|  |
| --- |
| WA.263.2.2020.BG ZAŁĄCZNIK NR 1a do SIWZ |
| PROJEKT UMOWY DLA CZĘŚCI I |
|  |

**Umowa Nr ……………….**

zawarta w dniu ............................... w Warszawie

pomiędzy:

**Skarbem Państwa - państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich**, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz  NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Leszka Buller** – Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powołania do pełnienia funkcji dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 13 maja 2016 r. przez Ministra Rozwoju,zwanym w dalszej części **„Zamawiającym”,**

a firmą**…………………………………………….,** z siedzibą w …………………………………., posiadającą numer identyfikacji REGON …………….. oraz NIP ………………., a także wpisaną   
do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ………………….../wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, reprezentowaną przez ……………………………., zwanym w dalszej części umowy „**Wykonawcą”**

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej „Stroną” lub/i „Stronami” umowy.

**§ 1**

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Pomocy Technicznej Programu Współpracy INTERREG V-A Polska –Słowacja 2014-2020 (dalej Programu).
2. Strony oświadczają, iż Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr WA.263.2.2020.BG, zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1843)
3. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego. Przedmiot tłumaczenia zawiera się w tematyce unijnej oraz finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).
4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia określa załącznik nr 1 do umowy.

**§ 2**

1. Niniejszą umowę Strony zawierają na czas określony tj. do dnia 31.07.2021 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację niniejszej umowy, w zależności, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez Kierownika Wspólnego Sekretariatu Programu PL-SK 2014-2020, Z-cę Kierownika WST PL-SK lub inne osoby wyznaczone przez Kierownika WST PL-SK do kontaktów z Wykonawcą.
3. Zasady realizacji zamówień:

A) Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek:

* w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych, a także przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczenia i sporządzenia poświadczonego odpisu lub kopii przedstawić osobie zamawiającej informację dot. liczby tłumaczonych stron obliczeniowych i czasu realizacji. Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 4 oraz liczby stron obliczeniowych. Termin realizacji Wykonawca określa podając liczbę dni roboczych liczonych od dniach następującego po dniu, w którym ta informacja została przekazana albo poprzez podanie daty z dokładnością co do dnia określającej ostatni dopuszczalny dzień realizacji zamówienia.

* w przypadku tłumaczeń pisemnych ekspresowych przedstawić osobie zamawiającej informację dot. liczby tłumaczonych stron obliczeniowych i potwierdzić czas jej realizacji (zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym załącznik nr 1). Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 4 oraz liczby stron obliczeniowych.
* w przypadku tłumaczeń ustnych potwierdzić termin realizacji. Cena zamówienia obliczana jest w oparciu o czas trwania tłumaczenia ustnego w sposób najbardziej korzystny dla Zamawiającego, przyjmując, że każdy dzień tłumaczenia rozpoczyna nowy blok 4-godzinny. Oznacza to, że czas trwania tłumaczenia może zostać zaokrąglony w górę do pełnego bloku 4-godzinnego, jeśli w tym przypadku cena za wykonanie usługi będzie tak samo lub bardziej korzystna dla Zamawiającego jak w przypadku zastosowania stawki godzinowej. Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 4 oraz liczby pełnych bloków i / lub dodatkowych godzin tłumaczenia.
  + 1. W przypadku gdy Wykonawca nie może podjąć się wykonania danego zamówienia, przesyła Zamawiającemu odpowiednią informację w terminie niezwłocznym, nie później jednak niż do końca kolejnego dnia roboczego następującego po dniu przekazania zapytania.
    2. Brak decyzji ze strony Wykonawcy w sprawie przyjęcia złożonego zamówienia w powyższym terminie traktowany jest jak odmowa realizacji zamówienia. W tym przypadku zastosowanie ma ust. 10.
    3. Informacja Wykonawcy o potwierdzeniu realizacji zamówienia, terminie jego realizacji oraz – w przypadku tłumaczeń pisemnych – liczby stron obliczeniowych, zostanie sporządzona i przekazana osobie zamawiającej w formie pisemnej mailowej niezwłocznie, lecz nie później niż do końca dnia roboczego następującego po dniu przekazania zapytania.

1. W przypadku, gdy informacja wysłana przez Wykonawcę zostanie przez Zamawiającego zaakceptowana w formie mailowej lub pisemnej, bądź gdy nie zostanie ona zakwestionowana przez Zamawiającego w ciągu 1 dnia roboczego, Wykonawca przystępuje niezwłocznie do jego realizacji odpowiednio po akceptacji Zamawiającego albo po upływie 1 dnia roboczego.
2. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego, o ile Strony nie ustaliły inaczej, uważa się za spełniony wówczas, gdy zamówienie wykonano i przesłano do Zamawiającego do godz. 16:00 danego dnia roboczego.
3. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zamówienie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekutywnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju lub poza jego granicami, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed datą rozpoczęcia imprezy.
4. Zamawiający może cofnąć zamówienie tłumaczenia ustnego, nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.
5. Zamawiający dokona płatności zgodnie z wyceną tłumaczenia ustnego również wtedy, gdy rzeczywista długość tłumaczenia będzie krótsza niż wynikałoby z przekazanej agendy. W przypadku, gdy spotkanie będzie trwało dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy:
   1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie przepracowany czas przy uwzględnieniu najbardziej korzystnego dla Zamawiającego sposoby wyceny usługi zgodnie z ofertą Wykonawcy, z zaokrągleniem w górę do pełnych godzin, przy założeniu, że stawka za jedną godzinę pracy odpowiada jednej czwartej stawki za blok czterogodzinny.
   2. W przypadku gdy w wycenie ujęto jeden lub kilka 4-godzinnych bloków tłumaczeniowych, których łączna długość jest dłuższa niż planowana agenda spotkania, zaś wydłużenie czasu realizacji tłumaczenia nie spowodowało rozpoczęcia kolejnego bloku rozliczeniowego, wówczas Zamawiający dokonuje płatności zgodnie z przedstawioną wcześniej wyceną, bez ponoszenia kosztów dodatkowych.
6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.
7. Zamawiający ma prawo wypowiedzenia umowy, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania od Wykonawcy realizacji przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za zrealizowane, lecz nie opłacone zamówienia, po odjęciu ewentualnych kar umownych, w sytuacji gdy Wykonawca w trakcie jednego półrocza nie podejmie się realizacji co najmniej trzech zamówień Zamawiającego.

**§ 3**

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim, niezaangażowanym w realizację Umowy, przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów. Analogiczny obowiązek ciąży na podwykonawcach Zamawiającego.

2. W przypadku udokumentowanego nieprzestrzegania obowiązku zachowania tajemnicy przez Wykonawcę, Zamawiający ma prawo do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym.

**§ 4**

* 1. Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:

1. w kwestiach merytorycznych dot. przyjmowania i realizacji zamówień:

............................................................................................................................................

1. w kwestiach dot. fakturowania i płatności:

............................................................................................................................................

* 1. Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego:

a) w kwestiach merytorycznych dot. składania i odbioru zamówień jest Aleksandra Stępień-Liszka, e-mail: [astepienliszka@plsk.eu](mailto:astepienliszka@plsk.eu), tel. 12 444 15 00.

b) składania i odbioru zamówień może również dokonywać Kierownik WST PL-SK bądź osoba wyznaczona przez niego wyznaczona. W takim przypadku Wykonawca będzie kierował swe zapytania oraz wysyłał pliki powstałe w wyniku realizacji danego zamówienia na adres osoby ze strony WST PL-SK, która to zamówienie złożyła oraz jednocześnie osoby wyznaczonej do kontaktu wymienionej w punkcie a).

c) korespondencja związana z płatnościami kierowana jest na adres: ……………………………….

1. w przypadku nieobecności osoby wyznaczonej do kontaktów oraz wyznaczenia osoby zastępującej przez którąś ze Stron, jest ona zobowiązana do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie drugiej strony drogą mailową lub pisemną.
2. zmiana stałej osoby do kontaktu którejkolwiek ze stron wymaga powiadomienia drugiej strony w formie pisemnej bądź mailowej, bez konieczności zmiany treści umowy.

5. strony ustalają, że wymiana informacji prowadzona jest w formie pisemnej, mailowej lub telefonicznej. Oświadczenia woli stron (m.in. dotyczące zamówień, ich przyjęcia, akceptacji, odbioru), mają formę pisemną lub mailową.

**§ 5**

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w maksymalnej kwocie ……………….. zł.
2. Faktyczna wysokość wynagrodzenia będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby wykonanych usług oraz ceny brutto za daną usługę, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 4 do niniejszej umowy ( z zastrzeżeniem §2 ust. 3 i 8 umowy).
3. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z

przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy (z zastrzeżeniem postanowień § 2 ust. 8).

1. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT (e-faktury), wystawionego przez Wykonawcę po każdym zaakceptowanym przez Kierownika WST PL-SK (lub wyznaczoną przez niego osobę) zamówieniu, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego i doręczonego rachunku/faktury VAT .

Dane do rachunku/faktury:

**Centrum Projektów Europejskich,**

**ul. Domaniewska 39 a,**

**02-672 Warszawa,**

**NIP: 7010 1588 87**

1. Warunkiem wystawienia rachunków/faktur VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez Kierownika WST PL-SK lub osobę przez niego wyznaczoną poprawności wykonania zamówienia, poprzez podpisanie protokołu odbioru. Potwierdzenie to może nastąpić w formie elektronicznej. W przypadku gdy Zamawiający zgłasza zastrzeżenia do wykonanego zamówienia, sporządza oświadczenie Zamawiającego dot. odbioru zamówienia zgodnie z załącznikiem nr 3.
2. Zamawiający przyjmuje ustrukturyzowane faktury elektroniczne złożoneza pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania.
   * **6**
3. W trakcie trwania umowy Wykonawca zobowiązuje się rzetelnie wykonywać powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz do stałej dbałości o podnoszenie jakości swych usług wobec Zamawiającego. Wymogi względem Wykonawcy określone są w niniejszej umowie w załączniku nr 1.
4. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i językową wykonywanych tłumaczeń.

Dopuszcza się zatrudnienie do realizacji zamówienia podwykonawców wskazanych w ofercie, stanowiącej załącznik nr 4. Stosuje się odpowiednio przepisy ustępu 6.

1. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca, przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, dokona jego weryfikacji pod względem zgodności z Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
2. Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego lub pisemnego tłumaczy i korektorów wskazanych w wykazie osób złożonym przed podpisaniem umowy, z zastrzeżeniem zapisu ust. 6.
3. Zamawiający dopuszcza zmianę tłumaczy, w przypadku niemożności realizacji zamówienia przez osoby wskazane w wykazie, pod warunkiem spełniania przez osoby dedykowane do realizacji zamówienia warunków, które określono w rozdziale IV SIWZ. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie wykazujące kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji Umowy. Zmiana tłumaczy w trakcie trwania umowy nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy.
4. Ustalenia dotyczące współpracy:
5. Wykonawca ma obowiązek w przypadku zaangażowania danego tłumacza do wykonania tłumaczeń ustnych po raz pierwszy w okresie obowiązywania niniejszej Umowy do realizacji zamówienia, udzielić informacji dot. imienia i nazwiska wraz z adresem mailowym i numerem telefonu tej osoby.
   1. Zamawiający ma prawo odmówić zlecenia i odbioru zamówienia wykonanego przez osoby, których kwalifikacje nie zostały udokumentowane Zamawiającemu w sposób przedstawiony w podpunkcie a),
   2. Zamawiający ma prawo odmówić zlecenia i odbioru zamówienia tłumaczenia pisemnego lub ustnego, wykonanego przez osoby, które miały zgodnie z ust. 9 zostać odsunięte od realizacji Umowy.
   3. W celu zapewnienia odpowiedniej jakości wykonania zamówienia, Zamawiający ma prawo do wskazania tłumacza/tłumaczy i korektorów, którzy powinni w miarę możliwości zostać oddelegowani do realizacji danego zamówienia.
   4. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu dane osobowe tłumaczy i korektorów w zakresie przewidzianym niniejszą umową, zaś Zamawiający przetwarza te dane wyłącznie na potrzeby realizacji zamówienia. Wykonawca oświadcza, że pozyskał zgodę tłumaczy i korektorów na przetwarzanie tych danych.
   5. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi zestawienie tłumaczy i korektorów uczestniczących w realizacji danego zamówienia, wraz z podaniem ich roli w jego realizacji

(w przypadku tłumaczeń pisemnych – numerów stron tłumaczonych / weryfikowanych przez daną osobę).

1. W przypadku gdy do realizacji jednego zamówienia pisemnego wyznaczono kilku tłumaczy i korektorów, Wykonawca umożliwi między nimi odpowiednią wymianę informacji w celu konsultacji dot. stosowanej terminologii i nazewnictwa oraz zapewni stosowanie jednolitej terminologii w całym zamówieniu.
2. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza lub korektora, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Umowy. Odsunięcie takiego tłumacza/korektora od realizacji zadania to nie wstrzymuje biegu terminów realizacji.
3. Wykonawca, jak i osoby wyznaczone przez niego do realizacji zamówienia, będą konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa i terminologii stosowanej w Programie Współpracy INTERREG V-A Polska – Słowacja 2014-2020 w obu językach. Wskazówki Zamawiającego powinny zostać zastosowane przy tłumaczeniu danego zamówienia, a także w glosariuszu Wykonawcy o którym mowa w ust. 2 i stosowane w przyszłych zamówieniach.
4. W celu uniknięcia nieporozumień i konfliktów dotyczących jakości wykonanych usług, wprowadza się zamknięty katalog „rażących wad tłumaczenia” (rażących wad) dla określenia niedopuszczalnych wad wykonania usługi, dzięki czemu możliwe będzie obiektywne ich stwierdzenie.
   1. Uważa się, że usługa tłumaczenia ustnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:
      1. Z racji niedostatecznych kompetencji lub braków warsztatowych tłumacza / tłumaczy spotkanie musiało zostać przerwane bądź gdy tłumaczenia musiała się podjąć osoba trzecia, nieoddelegowana przez Wykonawcę;
      2. Tłumacz (tłumacze) przybył (przybyli) na spotkanie z minimum 15-minutowym opóźnieniem, bądź też – w przypadku oddelegowania kilku tłumaczy – przynajmniej jeden

z nich przybył z minimum 30-minutowym opóźnieniem w sytuacji, gdy przynajmniej jeden z tłumaczy stawił się punktualnie (zgodnie z §8 ust. 2);

* 1. W trakcie spotkania doszło co najmniej trzykrotnie do nieporozumień między uczestnikami spowodowanych przez nieodpowiednie tłumaczenie;
  2. Reprezentatywna liczba uczestników spotkania z danego obszaru językowego w sposób wyraźny stwierdziła, że ma problemy ze zrozumieniem tłumaczenia. Za reprezentatywną liczbę uważa się co najmniej 5 osób, bądź też – w przypadku spotkań, w których bierze udział mniejsza liczba uczestników z danego obszaru językowego – ¼ ogólnej liczby osób z tego obszaru.
  3. Wyznaczenie do realizacji zamówienia osób nie spełniających postanowień § 6 ust. 4-6 oraz załącznika nr 1 niniejszej Umowy.

1. Rażące wady w odniesieniu do tłumaczeń ustnych są stwierdzane w oparciu o jedno z następujących źródeł, które Zamawiający powinien udostępnić Wykonawcy na żądanie:
   * + - zapis audio ze spotkania bądź jego fragment,
       - protokół spotkania bądź wyciąg z niego (w j. polskim lub słowackim),
       - pisemne lub ustne oświadczenia uczestników spotkania (w j. polskim lub słowackim),
       - pisemne lub ustne oświadczenie tłumacza,
       - inne dokumenty lub korespondencja (dotyczy w szczególności przypadku opisanego w punkcie a) podpunkcie v).
2. Uważa się, że usługa tłumaczenia pisemnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:
   * 1. Niewykonanie tłumaczenia w wyznaczonym / uzgodnionym terminie;
     2. Usługa została wykonana w oparciu o tłumaczenie maszynowe, z ewentualnymi poprawkami i modyfikacjami (co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia);
     3. Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 10 błędów ortograficznych bądź literowych;
     4. Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 5 błędów gramatycznych, które można stwierdzić obiektywnie w oparciu o powszechnie przyjęte zasady gramatyki języka docelowego;
     5. W tekście stwierdzono pominięcia fragmentów o długości co najmniej dwóch zdań (z wyjątkiem sytuacji gdy Zamawiający prosił o nietłumaczenie wybranych fragmentów tekstu);
     6. Co najmniej trzy zdania w tekście zostały przetłumaczone w sposób nieprawidłowy, tj. przekazują inną treść niż ta, która została zawarta w wypowiedzi źródłowej;
     7. Tekst zawiera co najmniej pięć zdań sformułowanych w sposób obiektywnie niezrozumiały dla odbiorcy znającego język docelowy i niezaznajomionego z tekstem źródłowym;
     8. W tłumaczeniu nie przestrzegano terminologii przyjętej w dokumentach Programu Współpracy INTERREG V-A Polska – Słowacja 2014-2020, bądź też w instytucjach, których dany tekst dotyczył (na dowolnej stronie obliczeniowej tekstu występuje co najmniej pięć różnych terminów niewłaściwie przetłumaczonych);
     9. Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej przynajmniej w pięciu zdaniach stwierdzono występowanie poważnych błędów frazeologicznych, niewłaściwych, w tym niezrozumiałych kolokacji w języku docelowym, w tym przetłumaczonych dosłownie z tekstu źródłowego (tzw. „kalek”);
     10. Ze względu na konieczność licznych poprawek Zamawiający na własną rękę dokonał korekty tekstu bądź jego fragmentu, z której wynika, że konieczne były modyfikacje co

najmniej 70% wierszy dowolnie wybranej strony obliczeniowej tekstu, bądź jego całości. W takiej sytuacji Zamawiający przekaże Wykonawcy korektę tekstu, której dokonał. Korekta ta będzie wykorzystana jako ostateczna wersja tekstu;

* + - 1. Nieprzestrzeganie zapisów zawartych w § 3;
      2. Wyznaczenie do realizacji zamówienia osób nie spełniających postanowień § 6 ust. 4-6 oraz Załącznika nr 1 niniejszej Umowy.
  1. Zamawiający stwierdza rażące wady w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego za pomocą poprawek w trybie śledzenia zmian i komentarzy w elektronicznej wersji dokumentu / tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę, bądź też – w przypadkach określonych w podpunkcie c) podpunkt *xi* i *xii* – za pomocą innych dokumentów lub korespondencji.

1. Występowanie rażących wad tłumaczenia musi zostać odnotowane każdorazowo w oświadczeniu Zamawiającego dot. odbioru zamówienia, przy czym dokładne ich wyjaśnienie może zostać zakomunikowane Wykonawcy drogą mailową lub pisemną. W takim przypadku korespondencja powinna zostać załączona do oświadczenia Zamawiającego dot. odbioru zamówienia.
2. Występowanie rażących wad tłumaczenia stwierdza Zamawiający. Ma on jednak prawo odstąpić od stwierdzenia rażących wad tłumaczenia po uwzględnieniu ewentualnych wyjaśnień Wykonawcy. Dotyczy to przede wszystkim sytuacji, gdy przesłanka warunkująca zaistnienie rażących wad tłumaczenia wystąpiła z obiektywnych przyczyn niezależnych od Wykonawcy oraz osób oddelegowanych do realizacji zamówienia.
3. W sytuacji gdy rażące wady tłumaczenia zostaną stwierdzone w przypadku co najmniej 5 zamówień, zaś Wykonawca nie usunął ich w trybie przewidzianym niniejszą umową:
   * 1. Zamawiający powiadamia Wykonawcę o tym fakcie w formie pisemnej lub mailowej.
     2. Od daty wysłania powiadomienia zawartego w podpunkcie a) zastosowanie mają bardziej restrykcyjne kary umowne za dopuszczenie się rażących wad w wykonywaniu kolejnych zamówień, określone w § 7 ust. 6-8 niniejszej umowy oraz zapisy § 7 ust. 9.
     3. Od daty wysłania powiadomienia opisanego w podpunkcie a) Zamawiający ma prawo do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania wykonania przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za nie, po potrąceniu ewentualnych kar umownych.
     4. Zamawiający może skorzystać z prawa do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy zarówno bezpośrednio po wysłaniu powiadomienia zgodnie z podpunktem a), jak i w późniejszym terminie, po stwierdzeniu rażących wad w odniesieniu do kolejnych zamówień wykonanych przez Wykonawcę.
   * **7**
4. W przypadku powstania opóźnienia w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 100% wartości wynagrodzenia za dane zamówienie.
5. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust. 1, powyżej 10 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.
6. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem działania siły wyższej, na które Wykonawca nie miał wpływu. Zaistnienie tych okoliczności Wykonawca powinien odpowiednio poprzeć dokumentami wystawionymi przez instytucje trzecie, nie zaangażowane w wykonanie niniejszej umowy, chyba że okoliczności te są obiektywnie znane Zamawiającemu.
7. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
8. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
9. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym lub przysięgłym:
   1. Naliczona zostaje kara umowna w wysokości 50% wartości danego zamówienia, nie więcej jednak niż 50 zł, zaś Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu wysłania odpowiedniego wezwania przez przedstawiciela Zamawiającego. Wezwanie będzie wysłane przez Zamawiającego w trybie pisemnym lub mailowym.
   2. W przypadku gdy Wykonawca nie wykona odpowiednich poprawek w terminie bądź jakość usługi po dokonaniu poprawek nadal zostanie przez Zamawiającego uznana za nienależytą, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 90% wartości danego zamówienia, nie więcej jednak niż 500 zł.
   3. W przypadku stwierdzenia rażących wad zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 10 lit a umowy, naliczona zostaje kara umowna w wysokości 50% wartości danego zamówienia zł, nie więcej jednak niż 500 zł, zaś Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu wysłania odpowiedniego wezwania przez przedstawiciela Zamawiającego. Wezwanie będzie wysłane przez Zamawiającego w trybie pisemnym lub mailowym.
   4. W przypadku gdy Wykonawca nie usunie rażących wad w terminie bądź poprawiony tekst będzie zawierać inne rażące wady, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 100% wartości danego zamówienia, chyba że Wykonawca sam zrezygnuje z dochodzenia wynagrodzenia za w ten sposób wadliwie wykonaną usługę.
   5. W przypadkach określonych w § 6 ust.15 kara umowna z tytułu wystąpienia sytuacji opisanych w podpunkcie c) wynosi odpowiednio 70% wartości zamówienia, nie więcej jednak niż 800 zł.
   6. Nie przysługuje wynagrodzenie za zamówienie pisemne w sytuacji gdy Zamawiający udowodni, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem maszynowym, zgodnie z § 6 ust. 10 punkt c podpunkt ii. W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy z winy Wykonawcy.
10. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym:
    1. Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 50% wartości danego zamówienia, nie więcej jednak niż 300 zł.
    2. Kara umowna ulega zmniejszeniu do 10% wartości danego zamówienia w sytuacji gdy Wykonawca na prośbę Zamawiającego i we wskazanym przez Zamawiającego terminie na własny koszt usunie stwierdzone braki, co zostanie potwierdzone w oświadczeniu Zamawiającego dot. odbioru zamówienia. Kara umowna nie ulega zmniejszeniu w sytuacji gdy Wykonawca z własnej inicjatywy (bez odpowiedniego żądania ze strony Zamawiającego) podejmie się usunięcia stwierdzonych braków po upłynięciu ustalonego terminu wykonania zamówienia.
    3. W przypadku stwierdzenia rażących wad w wykonanym zamówieniu zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 10 lit a umowy usługę tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 100% wartości danego zamówienia. Wykonawca nie ma prawa żądać zmniejszenia bądź anulowania kary nawet gdy z własnej inicjatywy w późniejszym terminie dokona niezbędnych poprawek.
11. Nie przysługuje wynagrodzenie za zamówienie pisemne w sytuacji gdy Zamawiający wykaże, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem maszynowym, zgodnie z § 6 ust. 10 punkt c podpunkt ii. W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy z winy Wykonawcy.
12. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego, Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 20 % należnego wynagrodzenia z tytułu złożonego zamówienia.

W przypadku stwierdzenia rażących wad w wykonanym zamówieniu zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 10 lit b i c umowy Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 100% zamówienia z tytułu złożonego zamówienia, chyba że Wykonawca sam zrezygnuje z dochodzenia wynagrodzenia za w ten sposób wadliwie wykonaną lub w całości niewykonaną usługę.

1. Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego dostawcy, którego Zamawiający ma prawo wybrać, zaś płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca, w następujących przypadkach:
   1. W przypadku niewykonania usługi przez Wykonawcę w terminie określonym w niniejszej Umowie,
   2. W przypadku niedokonania poprawek, o których mowa w ust. 5, 6 i 7, w sytuacji gdy zgłoszenie nienależytego wykonania tego samego zamówienia składane jest po raz trzeci, zaś w przypadku wystąpienia i nieusunięcia rażących wad– po raz drugi.
   3. W sytuacji przewidzianej w § 6 ust. 15 Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego wykonawcy także po pierwszym zgłoszeniu nienależytego wykonania zamówienia.
2. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia Wykonawcy kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy.
3. Zamawiający może odstąpić od naliczania kar umownych w sytuacji, gdy Wykonawca odstąpi od żądania wynagrodzenia za nieprawidłowo wykonaną usługę. Strony przyjmują do wiadomości, że wysokość kar umownych zdefiniowanych w ustępach 1-8 oraz środków zdefiniowanych w ust. 9 wynika z rozmiaru i charakteru negatywnych skutków, jakie niesie dla Zamawiającego

niewykonanie zamówienia w terminie bądź jego nierzetelne wykonanie.

13. Wykonawca zobowiązuje się do utrzymania zatrudnienia w wymiarze 1/4 etatu czasu pracy osoby niepełnosprawnej, w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (*t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1172, 1495, 1696, 1818*) przez cały okres realizacji umowy. Wykonawca wraz z podpisanym zleceniem dostarczy dokumenty potwierdzające spełnianie kryterium, tj. zanimizowane deklaracje ZUS RCA pracownika za każdy miesiąc wraz z potwierdzonym za zgodność z oryginałem dokumentem księgowym potwierdzającym opłacenie składek za dany miesiąc oraz dokumentem potwierdzającym rejestrację w ewidencji PFRON[[1]](#footnote-1).

14. W przypadku naruszenia postanowień ust. 13, Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 10% całkowitego maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 2 ust. 1.

15. W przypadku nieprzekazania przez Wykonawcę dokumentów, o których mowa w ust 13, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym i obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 10% całkowitego maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1.

* + - **8**

1. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.
2. Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza (tłumaczy) co najmniej 15 minut przed terminem spotkania, na którym będzie realizowane tłumaczenie, chyba że zostało powzięte inne ustalenie między Wykonawcą a Zamawiającym.
3. Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za dodatkowy czas tłumaczy przeznaczony na rozwój ich wiedzy i umiejętności, prowadzenie glosariusza w myśl §6 ust. 2, a także na usunięcie braków dot. wykonanego zamówienia, stwierdzonych przez Zamawiającego.
   * **9**
4. Wykonawca zobowiązuje się względem Zamawiającego, iż nie będzie wnosił przeciw niemu żadnych roszczeń dotyczących sposobu korzystania przez Zamawiającego z przedmiotu umowy (w tym: prowadzonego Glosariusza), a gdyby w wyniku wykonywania umowy powstał utwór bądź inne dzieło chronione prawem autorskim, Wykonawca oświadcza, iż w ramach wynagrodzenia, z chwilą jego zapłaty, zezwala na wykonywanie zależnego prawa autorskiego oraz przenosi nieograniczone prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe na Zamawiającego na wszystkich znanych w dacie zawierania umowy polach eksploatacji, w szczególności wymienionych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 r. , poz. 1231), w tym na następujących polach eksploatacji:
   1. Utrwalanie i zwielokrotnianie na jakimkolwiek nośniku, niezależnie od technologii, standardu, systemu i formatu,
   2. Rozpowszechnianie – publiczne wykonanie, wystawianie, wyświetlenie, odtworzenie,
   3. Korzystanie lub rozporządzanie w całości lub w dowolnych fragmentach,
   4. Wprowadzanie zmiany do całości lub do dowolnych fragmentów, łączenie z innymi utworami,
   5. Wprowadzanie do pamięci komputera i sieci teleinformatycznej, w tym do sieci Internet,
   6. Dokonywanie tłumaczeń i modyfikacji, zarówno w części, jak i całości
5. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do Utworów następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.
   * + **10**
6. W związku z uzyskaniem przez Zamawiającego prawa do przetwarzania danych osobowych dla prawidłowej realizacji czynności objętych umową, Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych pracowników WST PL-SK w zakresie niezbędnym do prawidłowej realizacji umowy. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania obowiązków, jakie ciążą na Zamawiającym zgodnie z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO), ustawą o ochronie danych osobowych, przepisów prawa powszechnie obowiązującego dotyczącego ochrony danych osobowych, jako na administratorze danych osobowych.
7. Wykonawca zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.
   1. Zamawiający zobowiązuje Wykonawcę do wykonywania wobec osób, których dane dotyczą, obowiązków informacyjnych wynikających z art. 13 i art. 14 RODO.
   2. Dane osobowe są powierzone do przetwarzania wykonawcy przez Zamawiającego wyłącznie w celu realizacji niniejszej umowy.
   3. Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania Wykonawcy przez Zamawiającego jest określony w Załączniku nr 5.
   4. Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych na podstawie wydanych dla swoich pracowników/ współpracowników upoważnień do przetwarzania danych osobowych.
   5. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania danych osobowych, a w szczególności niezwłocznego przekazywania informacji o każdym przypadku naruszenia obowiązków dotyczących ochrony danych osobowych. Wykonawca niezwłocznie informuje Zamawiającego o:
      * 1. wszelkich przypadkach naruszenia ochrony danych osobowych lub o ich niewłaściwym użyciu oraz naruszeniu obowiązków dotyczących ochrony powierzonych do przetwarzania danych osobowych;
        2. wszelkich czynnościach z własnym udziałem w sprawach dotyczących ochrony danych osobowych prowadzonych w szczególności przed Prezesem Urzędu Ochrony Danych Osobowych, urzędami państwowymi, policją lub przed sądem.
   6. Wykonawca nie decyduje o celach i środkach przetwarzania danych osobowych.
   7. Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych, oraz umożliwi Zamawiającemu, lub podmiotowi przez niego upoważnionemu, dokonanie kontroli zgodności z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO) oraz z niniejszą umową przetwarzania powierzonych danych osobowych.
      * + - **11**

1.Strony są uprawnione do dokonania zmian wysokości wynagrodzenia Wykonawcy, w przypadku zmiany:

a)stawki podatku od towarów i usług

b)wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę lub minimalnej stawki godzinowej ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,

c)zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne

d)zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych

– jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

2.Wykonawca musi wykazać Zamawiającemu, że zmiany określone w ust. 1 niniejszego paragrafu będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

3.W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 1 lit. a wartość netto wynagrodzenia Wykonawcy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.

4.W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. b-d niniejszego paragrafu skutkujących zmianą kosztów wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, każda ze Stron umowy, w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających te zmiany, może wystąpić do drugiej strony z pisemnym wnioskiem w sprawie dokonania odpowiedniej zmiany wynagrodzenia.

Wniosek należy złożyć wraz z niezbędnymi dokumentami (w tym wyliczeniem kosztów tych zmian) oraz uzasadnieniem przedstawiającym wpływ zmian na koszty wykonania przedmiotu umowy.

5.W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. b wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę, wynikającego ze zwiększenia wynagrodzeń osób bezpośrednio wykonujących czynności na rzecz Zamawiającego do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publiczno- prawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia.

6.W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. c-d wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę, jaki będzie zobowiązany dodatkowo ponieść w celu uwzględnienia tej zmiany, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących czynności na rzecz Zamawiającego.

7.Zmiana wysokości wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie zmian, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu.

8.Okoliczności skutkujące możliwością dokonania innych istotnych zmian zawartej umowy opisuje

art. 144 ustawy Prawo zamówień publicznych. Zmiany dopuszczalne są w następującym zakresie:

a) Strony są uprawnione do dokonania zmian o łącznej wartości nieprzekraczającej 10% łącznego wynagrodzenia wskazanego w § 5 ust. 1 Umowy, niezależnie od innych przypadków zmian dozwolonych przepisami Pzp. Zmiana dokonana zgodnie z niniejszym postanowieniem, niezależnie od jej wartości, nie może prowadzić do zmiany charakteru Umowy, w szczególności do zastąpienia przedmiotu Umowy innego rodzaju przedmiotem;

b)Strony są uprawnione do wprowadzenia do Umowy zmian nieistotnych, to jest innych niż zmiany zdefiniowane w art. 144 ust. 1e Pzp;

9. Oprócz możliwości dokonania zmian do umowy, przewidzianych w art. 144 ustawy i postanowieniach załączonego projektu umowy, nie wymagających sporządzenia aneksu do umowy, Zamawiający przewiduje także możliwości zmiany postanowień umowy w przypadkach gdy:

a)nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym istotny wpływ na realizację przedmiotu umowy,

b) termin realizacji zamówienia ulegnie przesunięciu, jeżeli przesunięcie terminu nastąpi z przyczyn niezależnych od Wykonawcy.

10. Zmiany umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności w postaci aneksu.

**§ 12**

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1145, 1495), ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1781), ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1943).

**§ 13**

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

**§ 14**

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden egzemplarz otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

**§ 15**

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 - opis przedmiotu zamówienia;
2. Załącznik nr 2 - wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/ aktualny odpis z KRS Wykonawcy;
3. Załącznik nr 3 – protokół odbioru;
4. Załącznik nr 4 – oferta wykonawcy;
5. Załącznik nr 5 - zakres danych do powierzenia

***................................................... .......................................................***

***Wykonawca Zamawiający***

Załącznik nr 1 do umowy

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**CZĘŚĆ I ZAMÓWIENIA – TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE**

I. Definicje:

1. **WST PL-SK** – Wspólny Sekretariat Programu Współpracy INTERREG V-A Polska - Słowacja PL-SK 2014-2020, obsługiwany przez Centrum Projektów Europejskich (Zamawiający).

2. **Dzień roboczy** – dzień od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy (zgodnie z prawem polskim); dzień roboczy w przypadku terminów realizacji trwa od godz. 8:00 do godz. 16:00. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa lub więcej zleceń może być realizowanych równocześnie.

3.**Zamówienie** - pojedyncze zlecenie tłumaczenia pisemnego tekstu (wraz z weryfikacją), w trybie zwykłym lub ekspresowym, tłumaczenia przysięgłego, poświadczenia tłumaczenia, tłumaczenia ustnego w trybie konsekutywnym lub symultanicznym kabinowym bądź bezkabinowym bądź wynajem sprzętu (dot. tour-guide).

4.**Tłumaczenie pisemne** – zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia poprzez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażeń zgodnie z Glosariuszem, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Każde tłumaczenie zwykłe realizowane będzie przez zespół składający się z co najmniej jednego tłumacza i jednego korektora. Po przetłumaczeniu i weryfikacji Wykonawca przekazuje tekst Zamawiającemu w formie elektronicznej, w pliku edytowalnym. Pierwszą weryfikację tekstu wykonuje tłumacz, a następnie osoba odpowiedzialna za kontrolę jakości u Wykonawcy (korektor)

5. **Strona obliczeniowa** – strona tekstu, liczona jako 1 800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu źródłowego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony. Szacunkowa wycena tłumaczenia pisemnego/proofreadingu dokonywana jest na podstawie obszerności tekstu źródłowego (tego, który będzie przedmiotem tłumaczenia) i powinna brać pod uwagę kombinację językowa i „kierunek” tłumaczenia (wpływające na ostateczną ilość znaków tekstu końcowego) Wykonawca dokonuje wyceny każdego dokumentu przesłanego w ramach danego zamówienia. Ostateczny koszt przetłumaczenia danego zamówienia. Ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron rozliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu. Na ostateczny koszt zamówienia składają się sumaryczne koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów.

6. **Tłumaczenie pisemne zwykłe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja w terminie wskazanym przez Wykonawcę w porozumieniu z Zamawiającym po zapoznaniu się z przekazana przez Zamawiającego informacją dot. długości i charakteru tekstu, bądź samym tekstem źródłowym, oraz akceptacja tłumaczenia przez Zamawiającego.

7. **Tłumaczenie pisemne ekspresowe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:

a. w terminie 1 dnia roboczego do 16 stron obliczeniowych;

b. w terminie 2 dni roboczych od 17 do 32 stron obliczeniowych;

c. w terminie 3 dni roboczych od 33 do 48 stron obliczeniowych;

d. w przypadku większej ilości niż 48 stron obliczeniowych: wg wzoru w terminie N dni roboczych od (16 x N – 15) do (16 x N) stron obliczeniowych; tj. 4 dni roboczych od 49 do 64 stron obliczeniowych; 5 dni roboczych od 65 do 80 stron obliczeniowych itd.

8. **Tłumaczenie przysięgłe** – tłumaczenie pisemne tekstu (obejmujące jego przetłumaczenie i weryfikację) dokonywane przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Tłumaczenie przysięgłe przekazywane jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.

9. **Poświadczenie tłumaczenia** – weryfikacja wykonanego już tłumaczenia tekstu oraz poświadczenie tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Wynik usługi przekazywany jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej w pliku edytowalnym.

10. **Tłumaczenie ustne konsekutywne** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie konsekutywnej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 1 tłumacza.

11. **Tłumaczenie ustne symultaniczne kabinowe** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 2 tłumaczy, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Zamawiającego.

12. **Tłumaczenie ustne symultaniczne bezkabinowe (typu tour-guide)** - tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu,

przez min. 1 tłumacza, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę, przyjmując że w spotkaniu będzie uczestniczyć max. 25 osób.

13.**Tłumacz** – osoba faktycznie wykonująca zlecenie tłumaczenia pisemnego, ustnego, przysięgłego bądź poświadczenia tłumaczenia. Tłumacz musi się legitymować kwalifikacjami określonymi w punkcie III. W przypadku gdy jedno zamówienie pisemne realizowane jest przez kilku Tłumaczy, Wykonawca zapewni odpowiedni przepływ informacji pomiędzy nimi w celu zapewnienia prawidłowej jakości i spójności tłumaczenia.

14. **Korektor** – osoba wykonująca korektę każdego tłumaczenia pisemnego pod względem merytorycznym, językowym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym.

15. **Tłumaczenie maszynowe** – tłumaczenie wykonane w całości lub częściowo za pomocą stron internetowych bądź oprogramowania komputerowego (lub za pomocą innych urządzeń elektronicznych) do automatycznej translacji tekstów. Zamawiający nie dopuszcza wykonywania tłumaczenia maszynowego przez Wykonawcę, niezależnie od tego, czy w ten sposób przetłumaczony tekst zostanie poddany późniejszej korekcie zgodnie z Umową. Za wykonywanie tłumaczenia maszynowego przewidziane są odrębne kary umowne.

16. **Korekta językowa tekstów (proofreading)** sprawdzenie przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu pod względem poprawności gramatycznej, zasadności użytego słownictwa, dokonanie korekty tekstu w zakresie spójności i stylistyki, merytoryczna kontrola tekstu i zweryfikowanie przekazanych w nim informacji. Zamawiający może wysyłać Wykonawcy teksty do adiustacji i korekty językowej w językach angielskim, słowackim i czeskim. Czas realizacji zamówień jak w przypadku tłumaczeń Na życzenie Zamawiającego. W ramach korekty Wykonawca musi omówić ze wskazanym pracownikiem Zamawiającego poprawione błędy i zmiany stylistyczne (udzielenie konsultacji). Korekta językowa musu obejmować taki sam dwuetapowy system weryfikacji jakości tekstu jak w przypadku tłumaczeń.

II. **Przedmiot zamówienia**

1.Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, korekty językowej tekstów (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WST PL-SK.

Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych i samorządowych.

Specyfikacja usług

• tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych – w trybie zwykłym (w terminie ustalonym z Wykonawcą) i ekspresowym (w terminie ustalonym zgodnie z definicją w punkcie I)

• korekta językowa tekstów **(proofreading)**

• tłumaczenia ustne – symultaniczne (z użyciem kabiny i bezkabinowe – z wykorzystaniem systemu tour guide) i konsekutywne

• tłumaczenia przysięgłe

* uwierzytelnienia oraz sporządzanie poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia

Miejsce wykonania usług tłumaczenia ustnego:

• **Polska** – cały kraj

•**Słowacja –** regiony (kraje) graniczne Żilinsky, Presovsky, Koszycki oraz Bratysława

Tłumaczenie pisemne i ustne (w tym przysięgłe, w dowolnych konfiguracjach) w językach:

•polski

•słowacki

•angielski

•czeski

2. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca dokona każdorazowo weryfikacji (autokorekty) językowej tłumaczonego tekstu w ramach danego zlecenia. Zamawiający wymaga, by usługi w zakresie weryfikacji wykonywane były na nie gorszym poziomie, co usługi tłumaczenia, zaś korektorzy realizujący zamówienie posiadali kompetencje nie gorsze od wymaganych dla tłumaczy.

3. W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok jako podstawową jednostkę rozliczeniową.

4. W przypadku tłumaczeń symultanicznych kabinowych należy przyjąć cenę za usługę wykonywaną przez dwóch tłumaczy, tj. usługę kompleksową.

5. Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego lub pisemnego, tłumaczy wskazanych w wykazie osób przekazanym Zamawiającemu przed podpisaniem umowy. Wykaz ten może być uzupełniany i zmieniany w zależności od ilości zamówień w danym okresie.   
O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie potwierdzające kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji Umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia oraz do wyboru tłumacza z przedstawionej wykazu do realizacji określonego tłumaczenia, który powinien w miarę możliwości zostać oddelegowany do realizacji danego zamówienia. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek udzielić informacji dot. nazwiska tłumacza oraz korektora. W przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczeń, Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia.

6. Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia. Szczegółowe wymogi względem Wykonawcy określone są w Umowie.

7. Jeżeli do tłumaczenia wykonanego przez danego tłumacza zgłoszone będą poważne zastrzeżenia lub tłumaczenie zostanie dwukrotnie odrzucone przez Zamawiającego, wówczas Zamawiający wystąpi do Wykonawcy o zmianę tłumacza i wykluczenie go z listy tłumaczy współpracujących z Zamawiającym..

8. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w umowie.

9. W przypadku tłumaczeń symultanicznych bezkabinowych (tour guide), Wykonawca zapewni sprzęt do realizacji zamówienia oraz odpowiednią ilość tłumaczy (jednego lub dwóch), przyjmując że w spotkaniu będzie uczestniczyć max. 25 osób. Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego kabinowego zapewnia Zamawiający.

10. Zamawiający przewiduje, że około 50% tłumaczeń symultanicznych odbędzie się po za granicami Polski. Jest to szacowana liczba i nie stanowi zobowiązania Zamawiającego.

11. Zamawiający przewiduje spotkania jednodniowe i dwudniowe (takich jest więcej) przy realizacji tłumaczeń symultanicznych z użyciem sprzętu do tłumaczenia ustnego.

12.Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

13.Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.

14. Ilości wskazane w formularzu ofertowym są szacunkowe i nie stanowią zobowiązania Zamawiającego do korzystania ze wszystkich wymienionych usług i/ lub w podanych ilościach.

**Załącznik nr 3 do Umowy**

**nr \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**z dnia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Protokół odbioru z dnia ……**

|  |  |
| --- | --- |
| Przedmiot | * tłumaczenie pisemne i/lub * tłumaczenie ustne * korekta językowa tekstów (proofreading) * uwierzytelnienie strony rozliczeniowej * sporządzenie poświadczenie odpisu lub kopii strony rozliczeniowej |
| Tryb |  |
| Sygnatura/ tytuł |  |
| Języki |  |
| Ilość stron rozliczeniowych1 |  |
| Kwota brutto |  |

Zgodnie z § … ust. …. umowy nr WA.263.2.2020.BG z dnia ………….. r. na realizację usług tłumaczenia, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a …………………………………..,   
z siedzibą/zamieszkałym w …………………………………, stwierdzam realizację tłumaczenia zleconego dnia ……………………………………

Dokonuje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie z wyznaczonym terminem\*.

**Zastrzeżenia:**

………………………………………………………………………………………………………

Przedmiot zamówienia został należycie/nienależycie wykonany\*.

**Zastrzeżenia:**

………………………………………………………………………………………………………

W odbiorze prac uczestniczyli:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| …………………………………… |  | …………………………………… | |  | |
| *(data i podpis Zamawiającego)* |  | *(data i podpis pracownika Wykonawcy/Wykonawcy)* |  | |

1W przypadku tłumaczeń ustnych ilość bloków /lub bloków i godzin

\* Niewłaściwe skreślić

|  |
| --- |
| WA.263.2.2020.BG ZAŁĄCZNIK NR 1b do SIWZ |
| PROJEKT UMOWY DLA CZĘŚCI II |
|  |

**Umowa Nr ……………….**

zawarta w dniu ............................... w Warszawie

pomiędzy:

**Skarbem Państwa - państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich**   
z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39 A, 02-672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Leszka Bullera** - Dyrektora Centrum Projektów Europejskich, na podstawie powołania do pełnienia funkcji dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 13 maja 2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym dalej **„Zamawiającym”,**

a firmą …………………………………., z siedzibą w ………………… posiadającą   
numer identyfikacji REGON …………………. oraz NIP ………………., wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności i Gospodarczej /wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego   
pod numerem …………………., reprezentowaną przez **Panią/ Pana- pełniona funkcja**,

zwaną w dalszej części umowy **„Wykonawcą”**.

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej „Stroną” lub/i „Stronami” umowy.

**§ 1**

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach   
   Pomocy Technicznej Programu Współpracy INTERREG V-A Polska –Słowacja 2014-2020 (dalej Programu).
2. Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego   
   w trybie przetargu nieograniczonego nr WA.263.2.2020.BG, zgodnie z art. 39 ustawy z dnia   
   29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1943)
3. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług wynajmu sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.
4. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.

**§ 2**

* 1. Niniejszą umowę Strony zawierają na czas określony tj. do dnia 30.06.2021 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację niniejszej umowy, w zależności, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.

1. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez Kierownika Wspólnego Sekretariatu Programu PL-SK 2014-2020, Z-cę Kierownika WST PL-SK lub inne osoby wyznaczone przez Kierownika WST PL-SK do kontaktów z Wykonawcą.
2. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail lub faks) Wykonawca ma obowiązek przedstawić osobie zamawiającej szczegółową wycenę usługi i czas jej realizacji, w terminie nie dłuższym niż 4 godziny zegarowe, pod warunkiem otrzymania zamówienia w dniu roboczym do godz. 12.00. W przypadku przesłania zamówienia po godz. 12.00 wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:15 do 16:15. Wycena powinna być zgodna z ofertą Wykonawcy stanowiącą załącznik nr 3 niniejszej umowy.
3. Po zaakceptowaniu wyceny przez Kierownika WST PL-SK lub inną osobę wyznaczoną przez Kierownika WST PL-SK do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.
4. Wykonawca jest zobowiązany do:
5. montażu sprzętu i zapewnienia jego sprawnego działania na co najmniej 1 godzinę przed planowaną imprezą i podczas jej trwania;
6. zabezpieczenia kabli odpowiednimi taśmami w razie potrzeby (bezpieczeństwo uczestników);
7. demontażu sprzętu po zakończeniu wydarzenia;
8. pokrycia wszelkich ewentualnych kosztów związanych z noclegiem i wyżywieniem osób   
   z obsługi technicznej pracujących na rzecz Wykonawcy;
9. wyznaczenia każdorazowo osoby - koordynatora, która na miejscu odpowiadać będzie   
   w imieniu Wykonawcy za realizację zlecenia i prawidłowe funkcjonowanie sprzętu (tej osobie będą zgłaszane na bieżąco ewentualne uwagi).
10. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wypożyczenia jedynie takiego sprzętu, który jest niezbędny do wykonania danej usługi, pod warunkiem, iż urządzenia zapewnione przez Wykonawcę i Zamawiającego będą kompatybilne. W przypadku braku kompatybilności sprzętu Wykonawca dostarczy cały sprzęt niezbędny do świadczenia usługi.
11. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

Zamawiający może wycofać zamówienie, nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.

**§ 3**

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim, niezaangażowanym w realizację Umowy, przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów. Analogiczny obowiązek ciąży na podwykonawcach Zamawiającego.

2. W przypadku udokumentowanego nieprzestrzegania obowiązku zachowania tajemnicy przez Wykonawcę, Zamawiający ma prawo do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym.

**§ 4**

1. Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:

a) w kwestiach merytorycznych dot. przyjmowania i realizacji zamówień:

............................................................................................................................................

b) w kwestiach dot. fakturowania i płatności:

............................................................................................................................................

2. Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego:

a) w kwestiach merytorycznych dot. składania i odbioru zamówień jest Aleksandra Stępień-Liszka e-mail: [astepienliszka@plsk.eu](mailto:astepienliszka@plsk.eu), tel. 12 444 15 00.

b) składania i odbioru zamówień może również dokonywać Kierownik WST PL-SK bądź osoba wyznaczona przez niego wyznaczona. W takim przypadku Wykonawca będzie kierował swe zapytania oraz wysyłał pliki powstałe w wyniku realizacji danego zamówienia na adres osoby ze strony WST PL-SK, która to zamówienie złożyła oraz jednocześnie osoby wyznaczonej do kontaktu wymienionej w punkcie a).

c) korespondencja związana z płatnościami kierowana jest na adres: kontakt.

1. w przypadku nieobecności osoby wyznaczonej do kontaktów oraz wyznaczenia osoby zastępującej przez którąś ze Stron, jest ona zobowiązana do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie drugiej strony drogą mailową lub pisemną.
2. zmiana stałej osoby do kontaktu którejkolwiek ze stron wymaga powiadomienia drugiej strony w formie pisemnej bądź mailowej, bez konieczności zmiany treści umowy.

5. strony ustalają, że wymiana informacji prowadzona jest w formie pisemnej, mailowej lub telefonicznej. Oświadczenia woli stron (m.in. dotyczące zamówień, ich przyjęcia, akceptacji, odbioru), mają formę pisemną lub mailową

**§ 5**

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie maksymalnie w kwocie ………………. zł (słownie: ……………………………………………)
2. Faktyczna wysokość wynagrodzenia będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby wykonanych usług oraz ceny brutto za daną usługę, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 3 do niniejszej umowy.
3. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli   
   z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych   
   do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT (e-faktury), wystawionego przez Wykonawcę po każdym zaakceptowanym przez Kierownika WST PL-SK (lub wyznaczoną przez niego osobę) zamówieniu, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT.

Dane do rachunku/faktury:

**Centrum Projektów Europejskich,**

**ul. Domaniewska 39 a,**

**02-672 Warszawa,**

**NIP: 7010158887**

5. Warunkiem wystawienia rachunków/faktur VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez Kierownika WST PL-SK lub osobę przez niego wyznaczoną poprawności wykonania zamówienia poprzez podpisanie protokołu odbioru. Potwierdzenie to może nastąpić w formie elektronicznej. W przypadku gdy Zamawiający zgłasza zastrzeżenia do wykonanego zamówienia, sporządza oświadczenie Zamawiającego dot. odbioru zamówienia zgodnie z załącznikiem nr 3.

6. Zamawiający przyjmuje ustrukturyzowane faktury elektroniczne złożoneza pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania

* + **6**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania zlecenia (dostarczenia sprzętu) - w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które przysługiwałoby, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie.

2.W przypadku nienależytego wykonania umowy (np. nieprawidłowo działającego sprzętu, mniejszej niż zamówiona ilości sprzętu itp.), Zamawiający obciąży Wykonawcę karą w wysokości 25% należnego wynagrodzenia za każdy przypadek stwierdzonej nieprawidłowości realizacji umowy.

3.Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.

4.W razie naliczenia przez Zamawiającego kar, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

5.W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość kary, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.

6.W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.

7.W przypadku niemożności wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym.

8.Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.

9.Zamawiający może od umowy odstąpić również w przypadku gdy w stosunku do Wykonawcy otwarto jego likwidację lub którego upadłość ogłoszono. O wystąpieniu takiej okoliczności Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego w terminie 5 dni od jej wystąpienia.

* + **7**

1.Strony są uprawnione do dokonania zmian wysokości wynagrodzenia Wykonawcy, w przypadku zmiany:

a)stawki podatku od towarów i usług

b)wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę lub minimalnej stawki godzinowej ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,

c)zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne

d)zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych

– jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

2.Wykonawca musi wykazać Zamawiającemu, że zmiany określone w ust. 1 niniejszego paragrafu będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

3.W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 1 lit. a wartość netto wynagrodzenia Wykonawcy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.

4.W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. b-d niniejszego paragrafu skutkujących zmianą kosztów wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, każda ze Stron umowy, w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających te zmiany, może wystąpić do drugiej strony z pisemnym wnioskiem w sprawie dokonania odpowiedniej zmiany wynagrodzenia.

Wniosek należy złożyć wraz z niezbędnymi dokumentami (w tym wyliczeniem kosztów tych zmian) oraz uzasadnieniem przedstawiającym wpływ zmian na koszty wykonania przedmiotu umowy.

5.W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. b wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę, wynikającego ze zwiększenia wynagrodzeń osób bezpośrednio wykonujących czynności na rzecz Zamawiającego do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publiczno- prawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia.

6.W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. c-d wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę, jaki będzie zobowiązany dodatkowo ponieść w celu uwzględnienia tej zmiany, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących czynności na rzecz Zamawiającego.

7.Zmiana wysokości wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie zmian, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu.

8.Okoliczności skutkujące możliwością dokonania innych istotnych zmian zawartej umowy opisuje

art. 144 ustawy Prawo zamówień publicznych. Zmiany dopuszczalne są w następującym zakresie:

a)Strony są uprawnione do dokonania zmian o łącznej wartości nieprzekraczającej 10% łącznego wynagrodzenia wskazanego w § 5 ust. 1 Umowy, niezależnie od innych przypadków zmian dozwolonych przepisami Pzp. Zmiana dokonana zgodnie z niniejszym postanowieniem, niezależnie od jej wartości, nie może prowadzić do zmiany charakteru Umowy, w szczególności do zastąpienia przedmiotu Umowy innego rodzaju przedmiotem;

b)Strony są uprawnione do wprowadzenia do Umowy zmian nieistotnych, to jest innych niż zmiany zdefiniowane w art. 144 ust. 1e Pzp;

9. Oprócz możliwości dokonania zmian do umowy, przewidzianych w art. 144 ustawy i postanowieniach załączonego projektu umowy, nie wymagających sporządzenia aneksu do umowy, Zamawiający przewiduje także możliwości zmiany postanowień umowy w przypadkach gdy:

a)nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym istotny wpływ na realizację przedmiotu umowy,

b) termin realizacji zamówienia ulegnie przesunięciu, jeżeli przesunięcie terminu nastąpi z przyczyn niezależnych od Wykonawcy.

10. Zmiany umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności w postaci aneksu.

**§ 7**

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1145, 1495), ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1781), ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1943).

**§ 8**

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

**§ 9**

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w tym 1 egzemplarz dla Zamawiającego i 1 dla Wykonawcy.

**§ 10**

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 - opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik nr 2 - wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/ aktualny odpis z KRS Wykonawcy,
3. Załącznik nr 3 - oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 4 – wzór protokołu odbioru.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ...................................................  *(podpis i pieczątka Wykonawcy)* |  | .......................................................  *(podpis i pieczątka Zamawiającego)* |

**Załącznik nr 1 do Umowy**

**nr \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**z dnia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**CZĘŚĆ II ZAMÓWIENIA – WYNAJEM SPRZĘTU**

Przedmiotem zamówienia jest wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020.

Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia

* kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem
* multifony
* mikrofony bezprzewodowe
* mikrofony przewodowe
* słuchawki do tłumaczenia symultanicznego
* sprzęt do nagrywania spotkań

Miejsce wykonania usług

**Polska –** cały kraj

**Słowacja –** regiony (kraje) graniczne- Żilinsky, Presovsky, Koszycki oraz Bratysława

Wymagania zamawiającego

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dostarczył kabiny tłumaczeniowe do wybranej przez Zamawiającego lokalizacji, w ilości niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia, zgodnie z zamówieniem skierowanym do wykonawcy. Warunki realizacji zamówienia określone są w umowie. Wykonawca odpowiada za kompletność, kompatybilność, sprawność i funkcjonalność dostarczonego sprzętu.

W sytuacji, gdy właściciel lokalizacji, w której organizowane jest spotkanie, dysponuje sprzętem niezbędnym do świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego, zamawiający zastrzega sobie prawo zakupienia jedynie brakującego sprzętu. W takiej sytuacji Wykonawca zapewni kompatybilność dostarczonego sprzętu z dotychczasowym wyposażeniem.

Na potrzeby kalkulacji ofert należy przyjąć, iż przewidywana ilość wymaganego sprzętu podczas każdego spotkania to 20 sztuk multifonów, 3 szt. mikrofonów bezprzewodowych i 3 szt. mikrofonów przewodowych. Wraz z multifonami i mikrofonami wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania.

Wykonawca zapewni Zamawiającemu słuchawki i odbiorniki, kompatybilne z dostarczonym przez wykonawcę pozostałym sprzętem do tłumaczenia. Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż przewidywana liczba uczestników spotkania (słuchawek wraz z odbiornikami) to 40 osób. Powyższa liczba nie stanowi deklaracji Zamawiającego odnośnie ilości uczestników poszczególnych spotkań.

Wykonawca dokona rejestracji spotkania i przekaże zamawiającemu opracowane nagranie w dwóch odrębnych ścieżkach nagraniowych: w języku oryginalnym oraz w wersji polskiej, z podziałem na poszczególne części na płycie CD/DVD. Nagranie musi być możliwe do odsłuchania na dowolnym komputerze bez konieczności instalowania żadnych dodatkowych programów.

**Załącznik nr 4 do Umowy**

**nr \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**z dnia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

WZÓR

Protokół odbioru z dnia ……….

Zgodnie z § … ust. …. umowy nr …………… z dnia ………………… r. na realizację usług wynajmu sprzętu, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a ………………………………, z siedzibą/zamieszkałym w …………………………………, stwierdzam realizację zamówienia zleconego dnia ……………………………………

Dokonuje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie\* z wyznaczonym terminem.

Zastrzeżenia:

………………………………………………………………………………………………………

Przedmiot zamówienia został należycie/nienależycie\* wykonany.

Zastrzeżenia:

………………………………………………………………………………………………………

……………………………………

data i podpis Zamawiającego

\* Niewłaściwe skreślić

|  |
| --- |
| **WA.263.2.2020.BG ZAŁĄCZNIK NR 2 do SIWZ** |
| **O F E R T A** |

|  |
| --- |
| (pieczęć Wykonawcy) |

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

....................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................,

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

...................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................., będącego …… (M/Ś/D\*) przedsiębiorcą, Nr faksu ................................... ; Nr telefonu .................................; e-mail ……………………….

\*proszę wskazać właściwe

w odpowiedzi na „Publiczne ogłoszenie o zamówieniu nr WA.263.2.2020.BG dotyczące postępowania prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na **część I – tłumaczenia ustne i pisemne; część II – wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020** składam/składamy niniejszą ofertę:

składam/składamy niniejszą ofertę:

**CZĘŚĆ I - TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE**

1. **Kryterium cena 90 %:**

**Cena całkowita brutto mojej/naszej oferty\* za realizację całości przedmiotu zamówienia, zgodnie z warunkami dokumentacji przetargowej wynosi:**

**Razem brutto: ……………………………………złotych** (suma pozycji „Łączna cena brutto” z Tabeli nr 1)

**(słownie brutto: ……………………………………………………………………)**

\*niewłaściwe skreślić

**W TYM:**

1. **USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO I USTNEGO**

Tabela cenowa nr 1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **Przedmiot zamówienia** | **Cena brutto za 1 stronę rozliczeniową– w zł** | **Szacowana liczba stron rozliczeniowych /godzin/bloków** | **Cena brutto za usługę – w zł (kol 3xkol4)** | **Szacowana ilość zleceń** | **Łączna cena brutto – w zł (kol5xkol 6)** |
| Kol 1 | Kol 2 | Kol 3 | Kol 4 | Kol 5 | Kol 6 | Kol 7 |
| 1 | Tłumaczenie pisemne (tryb zwykły wraz z weryfikacją) w ramach I grupy językowej (język angielski) | ……………… zł | 98 |  | 2 |  |
| 2 | Tłumaczenie pisemne (tryb zwykły wraz z weryfikacją) w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski) | ……………… zł | 2 |  | 300 |  |
| 3 | Tłumaczenie pisemne (tryb ekspresowy wraz z weryfikacją) w ramach I grupy językowej (język angielski) | ……………… zł | 3 |  | 2 |  |
| 4 | Tłumaczenie pisemne (tryb ekspresowy wraz z weryfikacją) w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski ) | ……………… zł | 2 |  | 300 |  |
| 5 | Korekta językowa (proofreading) (tryb zwykły wraz z weryfikacją) w ramach I grupy językowej (język angielski) | ……………… zł | 2 |  | 2 |  |
| 6 | Korekta językowa (proofreading) (tryb zwykły wraz z weryfikacją) w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski) | ……………… zł | 2 |  | 10 |  |
| 7 | Korekta językowa (proofreading) (tryb ekspresowy wraz z weryfikacją) w ramach I grupy językowej (język angielski) | ……………… zł | 2 |  | 2 |  |
| 8 | Korekta językowa (proofreading) (tryb ekspresowy wraz z weryfikacją) w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski ) | ……………… zł | 2 |  | 10 |  |
| 9 | Tłumaczenie pisemne (przysięgłe) wraz z weryfikacją w ramach I grupy językowej (język angielski) | ……………… zł | 2 |  | 5 |  |
| 10 | Tłumaczenie pisemne (przysięgłe) wraz z weryfikacją w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski ) | ……………… zł | 6 |  | 10 |  |
| 11 | Uwierzytelnienie strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach I gr. językowej (j. angielski) | ……………… zł | 1 |  | 2 |  |
| 12 | Uwierzytelnienie strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski) | ……………… zł | 10 |  | 10 |  |
| 13 | Sporządzenie poświadczenie odpisu lub kopii strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach I grupy językowej (język angielski) | ……………… zł | 3 |  | 5 |  |
| 14 | Sporządzenie poświadczenie odpisu lub kopii strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski) | ……………… zł | 3 |  | 5 |  |
| 15 | Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (język angielski) | ……………… zł | 1 |  | 3 |  |
| 16 | Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski) | ……………… zł | 2 |  | 6 |  |
| 17 | Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (język angielski) | ……………… zł | 4 |  | 10 |  |
| 18 | Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski) | ……………… zł | 4 |  | 15 |  |
| 19 | Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach I grupy językowej (j. angielski) | ……………… zł | 2 |  | 5 |  |
| 20 | Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach II grupy językowej (j. słowacki, czeski) | ……………… zł | 2 |  | 7 |  |
| 21 | Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach I grupy językowej (język angielski) | ……………… zł | 4 |  | 5 |  |
| 22 | Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski) | ……………… zł | 4 |  | 5 |  |
| 23 | Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego bezkabinowego - z wykorzystaniem systemu tour guide i zapewnieniem sprzętu w ramach I grupy językowej (j. angielski) (opcjonalnie) | ……………… zł | 2 |  | 2 |  |
| 24 | Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego bezkabinowego - z wykorzystaniem systemu tour guide i zapewnieniem sprzętu w ramach II grupy językowej (j. słowacki, j. czeski) | ……………… zł | 2 |  | 4 |  |
|  | RAZEM |  |  |  |  |  |

**Zamawiający zastrzega, że ilości wskazane w Formularzu Ofertowym na część nr 1 są szacunkowe. Cena ta służy porównaniu ofert i nie będzie wartością umowy.**

**II. „**A**spekty społeczne”** **10 %**

Oferujemy zatrudnienie przy realizacji zamówienia co najmniej 1 osoby niepełnosprawnej w wymiarze co najmniej ¼ etatu:

TAK/NIE

*\* niepotrzebne skreślić*

**CZĘŚĆ II - WYNAJEM SPRZĘTU NIEZBĘDNEGO DO ZAPEWNIENIA TŁUMACZENIA USTNEGO**

1. **Kryterium cena 100 %:**

Tabela cenowa nr 2

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **Przedmiot zamówienia** | **Cena brutto za wynajem** | **Ilośc** | **Łączna cena brutto – w zł (kol 3 x kol 4)** |
| Kol 1 | Kol 2 | Kol 3 |  |  |
| 1 | Wynajem 1 sztuki multifonu na jeden dzień | …………… zł | 20 |  |
| 2 | Wynajem 1 sztuki mikrofonu przewodowego na jeden dzień | …………… zł | 3 |  |
| 3 | Wynajem 1 sztuki mikrofonu bezprzewodowego na jeden dzień | …………… zł | 3 |  |
| 4 | Wynajem 1 sztuki kabiny tłumaczeniowej na jeden dzień | …………… zł | 1 |  |
| 5 | Wynajem słuchawek na jeden dzień | …………… zł | 40 |  |
| 6 | Wynajem sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrywania i przekazaniem go na płycie CD/DVD na jeden dzień | …………… zł | 1 |  |
|  | **RAZEM** |  |  |  |

**Zamawiający zastrzega, że ilości wskazane w Formularzu Ofertowym na część nr 2 są szacunkowe. Cena ta służy porównaniu ofert i nie będzie wartością umowy.**

**OŚWIADCZENIA:**

1. Przedmiotowe zamówienie zobowiązuję/emy się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi   
   w „Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia nr WA.263.2.2020.BG.”.
2. Oświadczam/y, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
3. Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się ze „Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia nr WA.263.2.2020.BG”, udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnoszę/my do niej żadnych zastrzeżeń.
4. Oświadczam/y, że zamówienie będzie realizowane samodzielnie, bądź przy współudziale podwykonawców, którzy będą realizowali następującą część zamówienia:

…………………………………………………………………………………………….

Podwykonawca/ podwykonawcy wykonają …… % zamówienia.

1. W razie wybrania mojej/naszej oferty zobowiązuję/zobowiązujemy się do podpisania umowy w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
2. Uważam/y się za związanego/ych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
3. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
4. Odpis z właściwego rejestru dostępny jest pod adresem internetowym: .................................................
5. Następujące dokumenty znajdują się w posiadaniu Zamawiającego (należy podać sygnaturę akt, znak sprawy):
6. .....................................................................................................
7. .....................................................................................................

i stanowią potwierdzenie okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt. 1 i 3 ustawy pzp.

1. Ofertęniniejszą składamy na ……... kolejno ponumerowanych stronach. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty i które wskazujemy do oceny spełnienia przez nas warunków udziału w postępowaniu są:
2. ............................................................................................
3. ............................................................................................
4. ............................................................................................
5. ………………………………………………………………….
6. ………………………………………………………………….
7. ………………………………………………………………….

..............................., dn. ..............2020 r. .....................................................................

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

|  |
| --- |
| **WA.263.2.2020.BG ZAŁĄCZNIK NR 3 do SIWZ** |
| Oświadczenie wykonawcyskładane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawyDOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU |

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

................................................................................................................................................................................................................................................................................................,

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

................................................................................................................................................................................................................................................................................................,

Nr faksu ................................ ; Nr telefonu ...............................; e-mail ……………………….

przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego (I część zamówienia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego (II część zamówienia) dla Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020, oświadczam, co następuje **(Nie należy usuwać poszczególnych pozycji z formularza oświadczenia)**:

**INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:**

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w rozdziale IV SIWZ.

.................................., dn. ..................... 2020 r. .............................................................

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW**:

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w rozdziale IV ust. 1 SIWZ*,* polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów: ………………………………………………………………………………………..

..…………………………………………………………………………………………………………………….…………….……………………………………..…………….., w następującym zakresie: …………………………………………………………..………………………………………………

……………………………………………………………………………...…………………………………… *(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).*

.................................., dn. ..................... 2020 r. .............................................................

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne   
i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

.................................., dn. ..................... 2020 r. .............................................................

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

|  |
| --- |
| **WA.263.2.2020.BG ZAŁĄCZNIK NR 4 do SIWZ** Oświadczenie wykonawcyskładane na podstawie art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy |
| DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA |

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

....................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................,

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

....................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................,

Nr faksu ................................ ; Nr telefonu ...............................; e-mail ……………………….

przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego (I część zamówienia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego (II część zamówienia) dla Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020, oświadczam, co następuje **(Nie należy usuwać poszczególnych pozycji z formularza oświadczenia)**:

**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:**

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie   
   art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie   
   art. 24 ust. 5 ustawy.

.................................., dn. ..................... 2020 r. .............................................................

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. …………. ustawy *(podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych   
w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy).* Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy podjąłem następujące środki naprawcze: …………………………………………………………………………………………………………..

…………………………………………………………………………………………..…………………...........………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

.................................., dn. ..................... 2020 r. .............................................................

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.: …………………………………………………………………….……………… *(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)* nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

.................................., dn. ..................... 2020 r. .............................................................

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, będący/e podwykonawcą/ami: ……………………………………………………………………..….…… *(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*, nie podlega/ą wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

.................................., dn. ..................... 2020 r. .............................................................

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne   
i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

.................................., dn. ..................... 2020 r. .............................................................

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

|  |
| --- |
| **WA.263.2.2020.BG ZAŁĄCZNIK NR 5a do SIWZ** **WYKAZ USŁUG** **DLA CZĘŚCI I** |
|  |

Dot. wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale IV ust. 1 pkt 1 SIWZ:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Przedmiot usługi (proszę wskazać język) | Tematyka | Ilość osób (dot. obsługi konferencji/spotkania/szkolenia) | Wartość usługi/umowy (dot. tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów) | Nazwa podmiotu, na rzecz którego wykonano usługę | Termin wykonania usługi od- do (dz/m-c/rok) |
| 1 |  |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |  |  |
| 7 |  |  |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |  |  |

\* wypełnić właściwie

.................................., dn. ..................... 2020 r. .

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

|  |
| --- |
| **WA.263.2.2020.BG ZAŁĄCZNIK NR 5b do SIWZ** **WYKAZ USŁUG DLA CZĘŚCI II** |
|  |

Dot. wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale IV ust. 1 pkt 1 SIWZ:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Przedmiot usługi | Usługa dotyczyła wynajmu sprzętu do tłumaczeń ustnych symultanicznych wraz z obsługą techniczną  tak/nie | Nazwa podmiotu, na rzecz którego wykonano usługę | Termin wykonania usługi od- do (dz/m-c/rok) |
| 1 |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |
| 7 |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |
| 9 |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  |

\* wypełnić właściwie

.................................., dn. ..................... 2020 r. .

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

|  |
| --- |
| **WA.263.2.2020.BG ZAŁĄCZNIK NR 5c do SIWZ** |
| **Wykaz Osób , które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia- tylko część I zamówienia** |

**OŚWIADCZAM(Y), ŻE:**

Zamówienie niniejsze wykonywać będą następujące osoby (na potwierdzenie warunku, o którym mowa w Rozdz. IV ust.1 pkt 2 SIWZ):

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Imię i nazwisko  tłumacza | Wymagania | | | | | Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą (np. umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.) |
| Kwalifikacje tłumacza (należy wskazać posiadane wykształcenie/uprawnienia zgodnie z opisem w rozdz. IV, ust. 1 pkt 2, lit.a) | Doświadczenie zawodowe:  co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń z języka polskiego na słowacki i z języka słowackiego na polski  **TAK/NIE\***  \*wpisać odpowiednio | | | |
| Wykaz osób na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. a) | | | | | | | |
| 1 tłumacz |  |  |  | | | |  |
| 2 tłumacz |  |  |  | | | |  |
| 3 tłumacz |  |  |  | | | |  |
| Lp. | Imię i nazwisko  tłumacza | Wymagania | | | | | Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą (np. umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.) |
| Kwalifikacje tłumacza (należy wskazać posiadane wykształcenie/uprawnienia zgodnie z opisem w rozdz. IV, ust. 1 pkt 2 lit b | Doświadczenie zawodowe:  co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski  **TAK/NIE\***  \*wpisać odpowiednio | | | |
| Wykaz osób na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. b) | | | | | | | |
| 1 tłumacz |  |  |  | | | |  |
| 2 tłumacz |  |  |  | | | |  |
| Lp. | Imię i nazwisko  tłumacza | Wymagania: | | | | | Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą (np. umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.) |
| Kwalifikacje tłumacza (należy wskazać posiadane wykształcenie/uprawnienia zgodnie z opisem w rozdz. IV, ust. 1 pkt 2 lit c | | Doświadczenie zawodowe:  co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń z języka angielskiego na słowacki i z języka słowackiego na angielski  **TAK/NIE\***  \*wpisać odpowiednio | | |
| Wykaz osób na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. c | | | | | | | |
| 1 tłumacz |  |  | | | |  |  |
| Lp. | Imię i nazwisko  tłumacza | Wymagania: | | | | | Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą (np. umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.) |
| Kwalifikacje tłumacza (należy wskazać posiadane wykształcenie/uprawnienia zgodnie z opisem w rozdz. IV, ust. 1 pkt 2 lit d | | | Doświadczenie zawodowe: co najmniej trzyletnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń z języka polskiego na czeski i z języka czeskiego na polski stanowiących przedmiot zamówienia.  TAK/NIE\*  \*wpisać odpowiednio | |
| Wykaz osób na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. d | | | | | | | |
| 1 tłumacz |  |  | | |  | |  |

................................., dn. ..................... 2020 r. .............................................................

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

|  |
| --- |
| **WA.263.2.2020.BG ZAŁĄCZNIK NR 6 do SIWZ**    **OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA  W ZAKRESIE ART. 24 UST. 11 USTAWY** |
|  |

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

....................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................,

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

....................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................,

Nr faksu ................................ ; Nr telefonu ...............................; e-mail ……………………….

przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego (I część zamówienia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego (II część zamówienia) dla Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020,

**oświadczam/y/, że:**

* ***należę/ymy\****
* ***nie należę/ymy\****

**do grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2019 r. poz. 369, 1571, 1667)**

\* niewłaściwe skreślić

**\*\*** w przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej Wykonawca może złożyć   
wraz z oświadczeniem dokumenty bądź informacje potwierdzające, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu (tj. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843)

................................., dn. ..................... 2020 r. .............................................................

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

|  |
| --- |
| **WA.263.2.2020.BG ZAŁĄCZNIK NR 7 do SIWZ** |
| ZOBOWIĄZANIE PODMIOTU, O KTÓRYM MOWA W ART. 22a USTAWY Pzp DO ODDANIA DO DYSPOZYCJI WYKONAWCY NIEZBĘDNYCH ZASOBÓW NA POTRZEBY WYKONANIA ZAMÓWIENIA |

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

………………………………………………………………………………………………

(imię i nazwisko osoby upoważnionej do reprezentowania Podmiotu, stanowisko (właściciel, prezes zarządu, członek zarządu, prokurent, upełnomocniony reprezentant itp.\*)

działając w imieniu i na rzecz: ………………………………………………………………………………………………

(nazwa Podmiotu)

zobowiązuję się do oddania nw. zasobów na potrzeby wykonania zamówienia: ………………………………………………………………………………………………

(określenie zasobu – wiedza i doświadczenie) do dyspozycji Wykonawcy : ………………………………………………………………………………………………

(nazwa Wykonawcy)

przy wykonywaniu (w trakcie realizacji) zamówienia na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego (I część zamówienia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego (II część zamówienia) dla Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020, nr WA.263.2.2020.BG

Oświadczam, iż:

1) udostępniam Wykonawcy ww. zasoby, w następującym zakresie: ………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

2) sposób wykorzystania przez Wykonawcę udostępnionych przeze mnie zasobów przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący: ………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

3) charakter stosunku łączącego mnie z Wykonawcą będzie następujący: …………………………………………………………………………………………………………………………………………… ………………………………………………………

4) zakres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący: ……………………………………………………………………………………………………………………… ………………………………………………………………………………………………………………………

5) okres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący: ………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

podpisy osób/osoby wskazanych w dokumencie uprawniającym do występowania w obrocie prawnym lub posiadających pełnomocnictwo

1. 1 Dotyczy pracodawców ubiegających się o dofinansowanie do wynagrodzenia zatrudnionej osoby niepełnosprawnej z PFRON [↑](#footnote-ref-1)